



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Polisiye Edebiyat ve Çeviri
DERSİN KODU	MTF 4391
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Uzmanlık/Alan Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Doç. Dr. Pınar Güzelyürek Çelik
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı öğrencileri Türk ve Fransız polisiye edebiyatı konusunda bilgilendirerek polisiye edebiyat çevirisinin temel ilke ve yöntemlerini kazandırmaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Türk polisiye edebiyatı; Fransız polisiye edebiyatı; polisiye edebiyat ve polisiye edebiyat çevirisi.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Altan, Çetin. (10-02-1981). « Simenon Bizde Neden Okunmaz ». <i>Milliyet</i>. Date d'accès : 07.02.2016. gazetearsiivi.milliyet.com.tr/Arsiv/1981/02/10 Arslan Özcan L, Çelik Güzelyürek P. (2017). Panorama des traduction en turc des oeuvres de Georges Simenon, in Traduire la littérature belge francophone, Université de Mons, Editör:Béatrice Costa; Cathérine Gravet, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 18, ISBN:978-2-87325-097-3. Arslan Özcan L, Çelik Güzelyürek P. (2013). Georges Simenon'un Türkçe'ye Çevirileri: Fransız Polisiye Roman Çevirilerinin Türk Polisiye Türüne Etkisi , in <i>Edebiyatın İzinde Polisiye Edebiyat</i>, Editör:Seval Şahin, Didem Ardalı Büyükarman, Bağlam, Basım sayısı:1, ISBN:978-605-5809-85-0. Balcı, A. A. (2005). <i>Türklerin Sherlock Holmes 'ü Amanvermez Avni</i>. Thèse de Master.Université de Bilkent. Ankara. Fişek, K. (1985). « İyi Polisiye İyi Edebiyattır ». <i>Milliyet Sanat</i>. no. 115. İstanbul. p. 2 Gezer, H. (2006). <i>Türk Edebiyatında Polisiye Roman ve Ahmet Ümit'in Polisiye Roman Kurguları</i>. Université de Süleyman Demirel, Institut des Sciences Sociales, Département de la Littérature et Langue turques. Thèse de Master. http://eprints.sdu.edu.tr/328/1/TS00492.pdf Güzelyürek, P. (2006). « Le mouvement de traduction pendant les années quarante en Turquie et ses consequences ». <i>Interdisciplinarite en Traduction</i>. Volume II. İstanbul:



	ISIS.pp. 301-308. Heilbron J., Sapiro G. (2002). « La traduction littéraire, un objet sociologique ». Actes de la recherche en sciences sociales. Vol. 144. <i>Traductions: les échanges littéraires internationaux</i>. pp. 3-5. doi : 10.3406/arss.2002.2803 Hızlan, D. (2003). « Çevirmenlerine bakın polisiye yazarın önemini anlayın ». Hurriyet. Date d'accès : 15 Février 2014. http://webarsiv.hurriyet.com.tr/2003/07/12/315968.asp Sevindi (Seval). "Taklit Orijinale Karşı: Cingöz Recai Versus Sherlock Holmes", <i>Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic</i> , Volume 6/1 Winter, 2011, p. 1831-1842. Date d'accès: 05.02.2016. Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i>, Presse de la Cité, 1963: Paris. Üyepazarcı, E. (1997). <i>Korkmayınız Mister Sherlock Holmes!</i> (Türkiye'de yayınlanmış çeviri ve telif polisiye romanlar üzerine bir inceleme 1881-1928). İstanbul: Göçebe. Üyepazarcı, E. "Türkiye'de Polisiye Romanın 129 Yıllık Öyküsü". Date d'accès : 10 février 2015. www.cafeturco.com.tr Yılmaz, İ. (24.11.2012). "Kanlı Ayak İzlerinin Değil Polisiye Romanların Peşinde. Hürriyet Keyif". Kaynak: http://www.hurriyet.com.tr/keyif/22000141.asp Erişim Tarihi: 05.04.2015. Türkçe'den Fransızca'ya ve Fransızca'dan Türkçe'ye çevrilmiş polisiye romanlar. Sunumlar. Öğrencilerle birlikte seçilen Fransızca eserler.
--	---

Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Polisiye edebiyat türünü bir yazınsal tür olarak tanımlayabileceklerdir. 2. Yazınsal çeviride metin türüne özel çeviri stratejilerini uygulayabileceklerdir. 3. Türk ve Fransız polisiye edebiyat çeviri tarihini açıklayabileceklerdir. 4. Belirli bir yazın türüne özgü çeviri ürünlerini değerlendirebileceklerdir. 5. Polisiye edebiyat çevirisi yapabileceklerdir.
-------------------------------	---

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama(Sınav): • İçerik: Sınava kadar işlenen konulardan bilgi sorusu. • Format: Yüz yüze yazılı sınav. (70 dakika) • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Derste işlenen konuları açıklayabilme.	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği • İçerik: Derste işlenen konulardan bilgi sorusu. • Format: Yüz yüze yazılı. (15 dakika) • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Derste işlenen konuları açıklayabilme.	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	%35



İçerik: Öğrencilerden yazınsal bir metni çevirmeleri istenecektir. Format: Yazılı sınav (90 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Çeviri sadakat, sentez, ifade üzerinden değerlendirilecektir. Sadakat (50 puan), Sentez (25 puan), İfade (25 puan) biçiminde puanlanacaktır. Sadakat için metinde geçen tüm mesajlar eksiksiz, yanlışsız ve tam olarak verilmelidir, sentez için çevirinin tutarlı ve bütünlüklü bir yapı sunması, ifade içinse Türkçe yazılı anlatımın yeterli düzeyde olması istenecektir.		
Final İçerik: Öğrencilerden yazınsal bir metni çevirmeleri istenecektir. Format: Yazılı sınav (90 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Çeviri sadakat, sentez, ifade üzerinden değerlendirilecektir. Sadakat (50 puan), Sentez (25 puan), İfade (25 puan) biçiminde puanlanacaktır. Sadakat için metinde geçen tüm mesajlar eksiksiz, yanlışsız ve tam olarak verilmelidir, sentez için çevirinin tutarlı ve bütünlüklü bir yapı sunması, ifade içinse Türkçe yazılı anlatımın yeterli düzeyde olması istenecektir.	1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Dersin Tanıtımı Konu Anlatımı: Ders tanıtımı, plan, değerlendirme tanıtım- Polisiye edebiyat nedir, yazın türü özellikleri nelerdir? Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Heilbron J., Sapiro G. (2002). « La traduction littéraire, un objet sociologique ». Actes de la recherche en sciences sociales. Vol. 144. Traductions: les échanges littéraires internationaux. pp. 3-5. doi : 10.3406/arss.2002.2803 + Sunum
2	Konu Anlatımı: Türk polisiye edebiyatı dün, bugün, yarın Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Fişek, K. (1985). « İyi Polisiye İyi Edebiyattır ». Milliyet Sanat. no. 115. İstanbul. p. 2 + Sunum
3	Konu Anlatımı: Türk polisiye edebiyatında Fransız polisiye romanlarının etkisi Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Balcı, A. A. (2005). Türklerin Sherlock Holmes'ü Amanvermez Avni. Thèse de Master.Université de Bilkent. Ankara. + Sunum
4	Konu Anlatımı: Çeviri polisiye edebiyatı	Altan, Çetin. (10-02-1981). « Simenon Bizde Neden Okunmaz ». Le journal Milliyet. Date



	Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	d'accès : 07.02.2016. gazetearsivi.milliyet.com.tr/Arsiv/1981/02/10 Hızlan, D. (2003). « Çevirmenlerine bakın polisiye yazarın önemini anlayın ». Hurriyet. Date d'accès : 15 Février 2014. http://webarsiv.hurriyet.com.tr/2003/07/12/315968.asp + Sunum
5	Konu Anlatımı: Fransız polisiye edebiyatı dünü, bugünü, yarını Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap	Arslan Özcan L, Çelik Güzelyürek P. (2017). Panorama des traduction en turc des oeuvres de Georges Simenon, in Traduire la littérature belge francophone, Université de Mons, Éditeur:Béatrice Costa; Cathérine Gravet, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 18, ISBN:978-2-87325-097-3. + Sunum
6	Konu Anlatımı: Fransız polisiye edebiyatından yazar ve eser tanıtımı Sınıf-içi Uygulama: Örneklerle anlatım Sınıf-içi Tartışma: Soru-cevap Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Arslan Özcan L, Çelik Güzelyürek P. (2013). Georges Simenon'un Türkçe'ye Çevirileri: Fransız Polisiye Roman Çevirilerinin Türk Polisiye Türüne Etkisi , in <i>Edebiyatın İzinde Polisiye Edebiyat</i>, Editör:Seval Şahin, Didem Ardalı Büyükarman, Bağlam, Basım sayısı:1, ISBN:978-605-5809-85-0,. + Sunum
7	Konu Anlatımı: Polisiye edebiyat çevirisinin ilke ve yöntemleri+çeviri alıştırmaları Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i>, Presse de la Cité, 1963: Paris. + Heilbron J., Sapiro G. (2002). « La traduction littéraire, un objet sociologique ». Actes de la recherche en sciences sociales. Vol. 144. Traductions: les échanges littéraires internationaux. pp. 3-5. doi : 10.3406/arss.2002.2803 + Sunum
8	Ara Sınav 1	
9	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i>, Presse de la Cité, 1963: Paris.
10	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i>, Presse de la Cité, 1963: Paris.



11	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i> , Presse de la Cité, 1963: Paris.
12	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i> , Presse de la Cité, 1963: Paris.
13	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i> , Presse de la Cité, 1963: Paris.
14	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi Sınıf-İçi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-İçi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i> , Presse de la Cité, 1963: Paris.
15	Dönem genel değerlendirmesi	
16	FİNAL	

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama (Yazılı Sınav)	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	5	70
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	7	7
Toplam İşyükü :			116



Toplam İşyükü / 30(s) :	3.87
AKTS Kredisi :	4

**COURSE INFORMATION FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Detective Literature and Translation
CODE	MTF4391
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Elective @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Major Area Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Pınar Güzelyürek Çelik
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims to inform about Turkish and French detective literatures, to gain basic principles and methods of detective literature translation.
COURSE CONTENT	Turkish detective literature; French detective literature, gender of detective literature; translation of detective literature.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	1. Turkish detective novels French detective novels 2. Translated detective novels from French into Turkish Translated detective novels from Turkish to French Police 3. Altan, Çetin. (10-02-1981). « Simenon Bizde Neden Okunmaz ». Le journal <i>Milliyet</i>. Date d'accès : 07.02.2016. gazetearsiivi.milliyet.com.tr/Arsiv/1981/02/10 4. Arslan Özcan L, Çelik Güzelyürek P. (2017).” Panorama des traduction en turc des oeuvres de Georges Simenon, in Traduire la littérature belge francophone”, Université de Mons, Editör:Béatrice Costa; Cathérine Gravet, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 18, ISBN:978-2-87325-097-3. 5. Arslan Özcan L, Çelik Güzelyürek P. (2013). “Georges Simenon'un Türkçe'ye Çevirileri: Fransız Polisiye Roman Çevirilerinin Türk Polisiye Türüne Etkisi” , in <i>Edebiyatın İzinde Polisiye Edebiyat</i>, Editör:Seval Şahin, Didem Ardalı Büyükarman, Bağlam, Basım sayısı:1, ISBN:978-605-5809-85-0. 6. Balcı, A. A. (2005). <i>Türklerin Sherlock Holmes'ü Amanvermez Avni</i>. Thèse de Master.Université de Bilkent. Ankara. 7. Fişek, K. (1985). « İyi Polisiye İyi Edebiyattır ». <i>Milliyet Sanat</i>. no. 115. İstanbul. p. 2 8. Gezer, H. (2006). <i>Türk Edebiyatında Polisiye Roman ve Ahmet Ümit'in Polisiye Roman Kurguları</i>. Université de Süleyman Demirel, Institut des Sciences Sociales, Département de la Littérature et Langue turques. Thèse de Master.



<http://eprints.sdu.edu.tr/328/1/TS00492.pdf>

9. Güzelyürek, P. (2006). « Le mouvement de traduction pendant les années quarante en Turquie et ses conséquences ». *Interdisciplinarité en Traduction*. Volume II. İstanbul: ISIS.pp. 301-308.
10. Heilbron J., Sapiro G. (2002). « La traduction littéraire, un objet sociologique ». *Actes de la recherche en sciences sociales*. Vol. 144. *Traductions: les échanges littéraires internationaux*. pp. 3-5. doi : 10.3406/arss.2002.2803
11. Hızlan, D. (2003). « Çevirmenlerine bakın polisiye yazarın önemini anlayın ». *Hürriyet*. Date d'accès : 15 Février 2014.
<http://webarsiv.hurriyet.com.tr/2003/07/12/315968.asp>
12. Sevindi (Seval). "Taklit Orijinale Karşı: Cingöz Recai Versus Sherlock Holmes", *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 6/1 Winter, 2011, p. 1831-1842. Date d'accès: 05.02.2016.
13. Simenon, Georges, *La colère de Maigret*, Presse de la Cité, 1963: Paris.
14. Üyepazarcı, E. (1997). *Korkmayınız Mister Sherlock Holmes!* (Türkiye'de yayınlanmış çeviri ve telif polisiye romanlar üzerine bir inceleme 1881-1928). İstanbul: Göçebe.
15. Üyepazarcı, E. "Türkiye'de Polisiye Romanın 129 Yıllık Öyküsü". Date d'accès : 10 février 2015. www.cafeturco.com.tr
16. Yılmaz, İ. (24.11.2012). Kanlı Ayak İzlerinin Değil Polisiye Romanların Peşinde. *Hürriyet Keyif*. Kaynak:
<http://www.hurriyet.com.tr/keyif/22000141.asp> Erişim Tarihi: 05.04.2015.
17. Presentation.
18. French literary works selected together with students.

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of the course, students will be able to

1. Define crime fiction as a literary genre.
2. Apply translation strategies specific to literary genres in literary translation.
3. Explain the history of crime fiction translation between Turkish and French.
4. Evaluate translation products specific to a literary genre.
5. Perform translation in crime fiction.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application (exam) • Content: Knowledge questions on the topics covered up to the exam • Format: In-person written exam (70 minutes) • Detailed Assessment Criteria: • Ability to explain the topics covered in class	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics • Content: Knowledge question(s) on the topics covered in class. • Format: In-class written exam (15 minutes) • Detailed Assessment Criteria: • Ability to explain the topics covered in class	4	%5



Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Students will be asked to translate a written text. Format: Written exam (90 minutes) Detailed Assessment Criteria: - Translation will be assessed based on fidelity, synthesis, and expression. It will be scored as follows: Fidelity (50 points), Synthesis (25 points), Expression (25 points). For fidelity, all messages in the text must be conveyed completely, accurately, and in full; for synthesis, the translation must present a consistent and coherent structure; and for expression, the written Turkish narrative must be of sufficient quality.	1	%35
Final Content: Students will be asked to translate a written text. Format: Written exam (90 minutes) Detailed Assessment Criteria: - Translation will be assessed based on fidelity, synthesis, and expression. It will be scored as follows: Fidelity (50 points), Synthesis (25 points), Expression (25 points). For fidelity, all messages in the text must be conveyed completely, accurately, and in full; for synthesis, the translation must present a consistent and coherent structure; and for expression, the written Turkish narrative must be of sufficient quality.	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: Course introduction. What are the characteristics of crime and detective literature? In-class Practice: Example-based explanation Class Discussion: Q&A	Heilbron J., Sapiro G. (2002). « La traduction littéraire, un objet sociologique ». Actes de la recherche en sciences sociales. Vol. 144. Traductions: les échanges littéraires internationaux. pp. 3-5. doi : 10.3406/arss.2002.2803 + presentation
2	Lecture: Discourse analysis of the text to be translated In-class Practice: example-based explanation Class Discussion: Q&A	Fişek, K. (1985). « İyi Polisiye İyi Edebiyattır ». <i>Milliyet Sanat</i> . no. 115. İstanbul. p. 2 + presentation



3	Lecture: Discourse analysis of the text to be translated In-class Practice: Translation practices Class Discussion: Translation evaluation	Balcı, A. A. (2005). <i>Türklerin Sherlock Holmes'ü Amanvermez Avni</i>. Thèse de Master.Université de Bilkent. Ankara. presentation
4	Lecture: Discourse analysis of the text to be translated In-class Practice: example-based explanation Class Discussion: Q&A Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Altan, Çetin. (10-02-1981). « Simenon Bizde Neden Okunmaz ». Le journal Milliyet. Date d'accès : 07.02.2016. gazetearsivi.milliyet.com.tr/Arsiv/1981/02/10 Hızlan, D. (2003). « Çevirmenlerine bakın polisiye yazarın önemini anlayın ». Hurriyet. Date d'accès : 15 Février 2014. http://webarsiv.hurriyet.com.tr/2003/07/12/315968.asp presentation
5	Lecture: Discourse analysis of the text to be translated In-class Practice: example-based explanation Class Discussion: Q&A	Arslan Özcan L, Çelik Güzelyürek P. (2017). Panorama des traduction en turc des oeuvres de Georges Simenon, in Traduire la littérature belge francophone, Université de Mons, Éditeur:Béatrice Costa; Cathérine Gravet, Basım sayısı:1, Sayfa Sayısı 18, ISBN:978-2-87325-097-3, Fransızca (Bilimsel Kitap). presentation
6	Lecture: Discourse analysis of the text to be translated In-class Practice: example-based explanation Class Discussion: Q&A Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Arslan Özcan L, Çelik Güzelyürek P. (2013). Georges Simenon'un Türkçe'ye Çevirileri: Fransız Polisiye Roman Çevirilerinin Türk Polisiye Türüne Etkisi , in Edebiyatın İzinde Polisiye Edebiyat, Editör:Seval Şahin, Didem Ardalı Büyükerman, Bağlam, Basım sayısı:1, ISBN:978-605-5809-85-0, Türkçe (Bilimsel Kitap). presentation
7	Lecture: Discourse analysis of the text to be translated In-class Practice: Translation practices. xample-based explanation Class Discussion: Translation evaluation	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i>, Presse de la Cité, 1963: Paris. Heilbron J., Sapiro G. (2002). « La traduction littéraire, un objet sociologique ». <i>Actes de la recherche en sciences sociales</i>. Vol. 144. Traductions: les échanges littéraires internationaux. pp. 3-5. doi : 10.3406/arss.2002.2803 presentation
8	Midterm	
9	Lecture: Discourse analysis of the text to be translated In-class Practice: Translation practices Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of class on the topic	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i>, Presse de la Cité, 1963: Paris.



	covered (15 min)	
10	Lecture: Discourse analysis of the text to be translated In-class Practice: Translation practices Class Discussion: Translation evaluation	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i> , Presse de la Cité, 1963: Paris.
11	Lecture: Discourse analysis of the text to be translated In-class Practice: Translation practices Class Discussion: Translation evaluation Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i> , Presse de la Cité, 1963: Paris.
12	Lecture: Discourse analysis of the text to be translated In-class Practice: Translation practices Class Discussion: Translation evaluation	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i> , Presse de la Cité, 1963: Paris.
13	Lecture: Discourse analysis of the text to be translated In-class Practice: Translation practices Class Discussion: Translation evaluation	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i> , Presse de la Cité, 1963: Paris.
14	Lecture: Discourse analysis of the text to be translated In-class Practice: Translation practices Class Discussion: Translation evaluation	Simenon, Georges, <i>La colère de Maigret</i> , Presse de la Cité, 1963: Paris.
15	End-of-term overall evaluation	
16	FİNAL	

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application	1	1	1
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	5	70
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			



Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	6	6
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	7	7
Total Workload :			116
Total Workload / 30(h) :			3.87
ECTS Credit :			4



Ders Öğretim Cıktısı & Program Cıktısı Matrisi

	DÖC -1	DÖC -2	DÖC -3	DÖC -4	DÖC- 5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	5	4	4	4	3
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	5	5	5	5	5
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					



PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	4	5	5	5	5
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					